Kōvintapputtūr / Govindapputtūr, Gaṅgājaṭādhara temple, time of Parakesarivarman Uttama Cōḻa, year 12

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00523

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00523.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 18:01 (dea0bb1), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Summary

Northern façade, on the wall section on the eastern side (= left) of the niche of Brahmā. Regnal year 12 of Kōpparakesarivarman = Uttamacōḻa (*circa* 983 CE).

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-p-para-kē**(ca)**ri-pamaṉmār-āṉa **śrī**-Uttama-cōḻa〈r〉kku〈2〉 yāṇṭu 10 2 Āvatu

vaṭa-karai-**brahma**tēyam p(e)riya vāṉavaṉ-m(ā)〈3〉**(de)**vi-c-catu〈r〉**vve**ti-maṅka〈la〉ttu **śrī**-kayilā(ya)ttu paramaś**vā**mika(ḷuk)ku (to)〈4〉ṇṭ(ai-ṉ)ā(ṭ)u (paḻuvūr-kō)ṭṭattu (kāva)¡(ṉṉ)!〈ṉ〉(ūr cekkiḻān Araiyaṉ caṅkara-nā)〈5〉(r)āyaṇaṉ-āṉa cōḻa-muttaraiya¡ṉṉ!〈ṉ〉-ēṉ Iṉ(ta) periya vāṉavaṉ-mā-tēvi-peruṅ-kuṟi〈6〉y-ā¡l!!〈l〉um

kaṇattāruḷ śrī-cōḻa-(cū)ḻa-māṇi-cēri **sabhai**yārku Iṟai-y-ili m(ikai)〈7〉 vicatt' iṭai Iṭṭa nilam vaṭa-kuṭi Ēri kiḻ Inta cēri **sabhai**yār pa〈k〉kal nān y-iṟai〈8〉-(y)-ili koṇṭu Uṭaiya nila¡mm!〈m〉 āvatu

y-ivv-ūr vaṭa-(ku)ṭi Ēri kiḻ parakē{y}cari-vā〈yk〉k〈9〉ā¡ll!〈l〉ukku vaṭakkum vaṭa-kūṭi Ēri talaikaṇi vā〈y〉kkāllukku kiḻakkum vaṭa-v-āṟṟukku (m)ē〈10〉¡k!〈r〉kum **śrī**-cōḻa-cūḻa-maṇi-(cēri)yār mu(ṉ viṟṟa ni)lam Iraṇṭā〈ṅ〉 (ka)ṇ(ṇā)ṟṟu n¡i!〈ī〉kki muṉṟā]]ṅ kaṇṇāṟu □ m〈11〉 (nā)laṅ= kaṇṇāṟum Añc(ā)ṅ 〈kaṇṇāṟu〉(m) Ā(ṟu)ṅ kaṇṇāṟum Eḻā(ṅ) kaṇṇāṟu¡mm!〈m〉 āka nilam (ɪ)raṇṭ' araiyē mu(ṉ)ṟu mā-k{k}〈12〉kāṇiyum

Iv〈v〉-ūr **śrī**-kayi¿ll?〈l〉ā〈ya〉ttu **mahā-(de)**vaṟku **cantrādi**ttavaṟ nivantam ceyta paṭi Āḻvārkku tiru-Amutukku pōtu nā〈13〉-nāḻi y-āka muṉṟu **sandhi**kkum (Arici) kuṟuṇi nāṉṉāḻi ku〈t〉tal-ariciyiṉāl nel mu-k-kuṟuṇi Aṟu-nāḻiyi(ṉā)l Orr āṭṭai nāḷaikku nel〈14〉 nūṟṟu Oru pattu Iru-kalanē tūṇi-patakkukum ceyta nilam āvatu (mu)(ṉṟu)m kaṇṇāṟṟu kulai Arai-mā Arai muṉti〈ri〉kai

Āḻvā〈r〉k〈15〉ku ney Amutu nicatam Uḻakkukku nel kuṟuṇiyum kaṟi-Amutukku n(e)l ṉā-nāḻiyum tayir-amutukku nel (mu)ṉ-ṉāḻi (y-u)〈16〉〈ri〉(yu)m Aṭaikkāy-Amutukku nel (y-i)ru-nāḻiyum Āka nel nicatam nel kuṟuṇi Eḻu ṉāḻināl Or āṭṭai nāḷai nel(lu)m pattu〈17〉 (Aṟu)-kalanē-y mu-k-kuṟuṇiyināl Iṭṭa nilam nālāṅ kaṇṇāṟṟu mē¡(k)!〈r〉k' aṭaiya nāṉku mā-kāṇi A(rai)-k-kāṇi n¡i!〈ī〉kki Iṉ ki(ḻa)kku Iṭṭa ni〈18〉lam (mu)(ṉ)ṟu mā-k-kaṇi muntirikai

[1+] **(śaṁ)¿()ś?〈k〉rānti**kaḷ Ayana¡mm!〈m〉 iraṇṭum viṣu〈m〉 Iraṇṭum vaiykāci-vicākamum Āka {3 fractions} **saṁ**〈19〉**¡g!〈k〉rā**n=tiyum namaṉamāṭi Aruḷa A**bhiṣeka-dakṣiṇa**ikku (paṭe)ruḷi t[i]ru _ Amutu ce¡y!〈yy〉avum (nel) Aim-pat(i)ṉ kala〈t〉〈20〉tāl Iṭṭa nilam nālā〈ṅ〉 kaṇṇāṟu mē¡k!〈r〉k' aṭaiya munṟu mā Arai-k-kāṇi

tiru-p-pu(k)kaikum tiru-cantaṇattu Or āṭṭai nāḷaikku (n)e〈21〉l Iru-patin kalattāl Iṭṭa nilam nālāṅ kaṇṇāṟṟu Itaṉnoṭu paṭaiya mā-kāṇi

tiru-paḷḷitāma-toṭuppārkum tirumeḻukku Iṭu(vark)〈22〉kum Iṭṭa nilam nālāṅ kaṇṇāṟṟu kaṟi-y-amutuku Iṭṭa nilattuku kiḻa(ku Arai)-mā

Itanoṭum kiḻakk' aṭaiya tiru-viḻāvuku Aṭṭa〈23〉vuku kaṟikkum viṟakukum Aṭṭuvitukum nel nicatam kalam āka n(ā)ḷ muku Eḻu kala〈t〉tāl Iṭṭa nilam kāṇi muṉti〈ri〉kai〈24〉yum Āka (pa)kaṇṇāṟṟu teṉ-kiḻaku nilam Arai-kāṇi

vaiykāci vicākatuku tiru-viḻāvu〈k〉ku Aṭa Arici pata〈k〉k' ēḻu kuttal ni〈25〉cata Aiṅ-kalam-āka nāḷ Eḻukku Arici mupat' aiṅ-kala〈t〉tāl nel Eṇ-patiṉ kala〈t〉tāl nilam Ai〈ñ〉cāṅ kaṇṇāṟṟu kiḻal mēl〈26〉 teṟ(k' a)ṭaiya nilam kāl

tiru-viḻāvukku nicatam Eṇṇai mu-k-kuṟuṇi nāḷ Ēḻukku kalaṉē Iru-tūṇi kuṟuṇi-y-āka

nāḷi ⟨E⟩ṇ⟨27⟩ (ṇaikku) tūnellā vaṉṯa nel ¿A?⟨Ai⟩m-patt' aṟu kalattāl Iṭṭa nilam Iti⟨l⟩ (va)ṭakk' aṭaiya kiḻal mēl Iṭṭa nila(m)⟨28⟩mu-m-mā-varai

putukku pu(ṟa)ttu (nel)lu (nū)ṟṟu kalattāl Iṭṭa nilam Añcāṅ kaṇṇāṟṟu nilam vaṭakk' a(ṭai)⟨29⟩ya kālum Āṟā⟨ṅ⟩ kaṇṇāṟṟum kāṇi

tiruviḷak=ku nicatam Eṇ(ṇai nāḷi)k=ku nel tuṇiyāl (nū)ṟṟu Iru=(patiṉ) kalat(tu)⟨30⟩ Āṟāṅ ka⟨ṇ⟩ṇā⟨ṟ⟩ṟu mē¡k!⟨ṟ⟩k' aṭai⟨ya⟩ Eḻu mā-varai

Apiṣ**e**kam ceyu nampik=ku nicatam nel pata⟨k⟩kin nāl Iṭṭa ni⟨la⟩m⟨31⟩ {ṅ} kiḻakku muṉṟu mā mu-k-kāṇi

Uvaiccu Āḷ Āṟukku I⟨ṭ⟩ṭa nilam Eḻā⟨ṅ⟩ kaṇṇāṟṟu mē¡k!⟨ṟ⟩k' aṭaiya Eṭṭu mā⟨32⟩-kāṇi muṉtirikai

tiru-nantavāṉam mu⟨ṉ⟩ṟukku Itaṉ Oṭu kiḻak=k' aṭaiya nilam Oru mā-v-arai

Itaṉ kiḻakku maṇṇu⟨33⟩lam Oru mā Ita Oṭum Aṭaiya kiḻak=ku nilam Oṟu mā(vu)m yikā puk=ku paru**ṣai**yāk=ku nila kāṇi ⟨y-a⟩rai-k kāṇi mun=tirik**ai** kaṇākāṇi niṟp⟨34⟩pu Oruṉ Oraṭu Aṭai nilam Oru mākaṇākāṇik=ku I

Apparatus

⟨1⟩ cōḻa⟨r⟩kku ◇ *coḻa(r)ku* SII; *coḻaku* G.

⟨5⟩ Iṉ(ta) ◇ *Iṉta* SII; *Iṉcu* G.

⟨7⟩ vicattiṭai G ◇ *vicattil* SII.

⟨10⟩ kaṇṇāṟu □ m ◇ *kaṇṇāṟu* SII; *kaṇṇāṟu [3+] (m)* G.

⟨11⟩ (nā)laṅ ◇ *nila(ṅ)* SII; *(ni)laṅ* G.

⟨16⟩ nel(lu)m pattu ◇ *nellu Aimmattu* SII; *nell(u Ai)mmattu* G.

Translation by Gillet 2023

⟨1⟩ Fortune! Prosperity!

⟨1–2⟩ ⟨This is the⟩ 12th year of Kōpparakesarivarman.

⟨2–8⟩ To the Lord (*paraśvāmikaḷukku*) of Śrī Kayilāyam of big Vāṉavaṉ-mahādevi-caturvedimaṅgalam, a *brahmadeya* on the northern bank, I, Cōḻamuttaraiyaṉ alias Cēkkiḻāṉ Araiyaṉ Caṅkara Nārāyaṇaṉ of Kāvaṉṉūr in Paḻuvūr *kōṭṭam* in Toṇṭaināṭu; the land which was placed for the abundant expenses (*mikai vicattu*) of the tax-free ⟨land⟩

for those of the Sabhā of Śrī Cōḻacūḻamāṇicēri including the managers (*kaṇattāruḷ*) 〈of?〉 the great assembly (*peruṅkuṟiyāḷḷum*) of this big Vāṉavaṉ-mahādevi, I (*nān*) have taken, without taxes, from those of the Sabhā of this quarter (*inta cēri*) 〈which is〉 under 〈the irrigation〉 of the Vaṭakuṭi tank; this is the land (*nilam āvatu*) which 〈I〉 possess:

〈9–12〉 To the north of the canal Parakesari under 〈the irrigation of〉 the Vaṭakuṭi lake of this village; to the east of the canal Talaikaṇi 〈of〉 the Vaṭakūṭi lake; and to the west of the northern river; having removed the irrigation canal by the two lands bought before by those of the quarters (*cēriyār*) of Śrī Cōḻacūḻamāṇi; three sixteenth 〈which are〉 two and a half land as the seventh irrigation canal, the sixth and the fifth irrigation canal, the [...] irrigation canal [...], the third irrigation canal.

〈12–14〉 To Mahādeva of Śrī Kayilāyam (*kayillāttu*, that is, *kayilāyattu*) of this village, as per the donation which was made as long as the sun and the moon endure, as four *nāḻi*s for one time for food offerings for the Lord (*āḻvārkku*), the rice for the three *sandhi* (juncture of the day), with four *nāḻi*s and one *kuṟuṇi* of pounded rice (*kuttal ariciyiṉāl*), with six *nāḻi*s and three *kuṟuṇi*s of paddy, for one day in the year, this is the land which made one hundred and twelve *kalam*s, one *tūṇi* and a *patakku* 〈of paddy〉: half a *muntirikai* of a fourthieth on the rim of the third irrigation canal.

〈14–18〉 As one *kuṟuṇi* of paddy for one *uḻakku* every day of *ghee* food offering for the Lord (*āḻvākku*, that is, *āḻvārkku*), four *nāḻi*s of paddy for vegetable food offering, three *nāḻi*s of paddy for curd food offering and two *nāḻi*s of paddy for arecanut food offering, 〈these are〉 seven *nāḻi*s and one *kuṟuṇi* of paddy everyday for one day in the year, the land was placed for three *kuṟuṇi*s, six *kalam*s of (*aimmattu*?) of paddy: a *muntirikai* and three sixteenth 〈is〉 the land (*nilam*) which was placed to the east, having removed four sixteenth of half a *kāṇi* on the western boundary of the fourth irrigation canal.

〈18–20〉 For the ritual fee of *abhiṣeka* (*abhiṣeka-dakṣiṇaikku*) for the gracious holy bath (*napaṉam āṭi aruḷa*) on five Saṅkrāntis, that are the Saṅkrāntis of the two *ayanam*s, the two *viṣu*s, and of the month of Vaikāci Vicākam, the land placed for fifty *kalam*s of paddy to make holy food offering, having graciously [...], 〈are〉 three *mā*s and half a *kāṇi* on the western boundary of the fourth irrigation canal.

〈20–21〉 For one day in the year of sandal paste (*tirucantaṉattu*) for the holy smoke (*tiruppukkaikum*), the land which was placed for twenty *kalam*s of paddy 〈is〉 a sixteenth of the sluice with this fourth irrigation canal.

〈21–22〉 The land placed for those cleaning the floor with cow-dung (*tirumeḻukku iṭuvarkkum*) and those making the holy garlands (*tirupaḷḷitāmatoṭuppārkum*) 〈is〉 on

the eastern boundary with this one-fourthieth to the east of the land placed for the vegetable food offering of the fourth irrigation canal.

〈22–24〉 For the supply of firewood (*viṟakukum*) and the vegetables (*kaṟikkum*) for the eight festivals (*tiruviḻāviku aṭṭavukku*), as the daily *kalam*s of paddy, the land which was placed for seven *kalam*s and three *kuṟuṇi*s per day 〈is〉 half a *kāṇi* of land to the south-east of the irrigation canal as a *kāṇi* and a *muntirikai*.

〈24–26〉 As five *kalam*s everyday of seven *patakku*s of pounded rice supplied for the festival of Vaikāci Vicākam, for seven days, for seventy *kalam*s of paddy and for thirty-five *kalam*s of rice, the land 〈is〉 a quarter land on the south-western boundary to the east of the fifth irrigation canal.

〈26–29〉 For the festival (*tiru-viḻāvukku*), three *kuṟuṇi*s of oil everyday, as one *kuṟuṇi* and two *tūṇi*s and one *kalam* for seven days, the land placed for fifty-six *kalam*s of paddy accrued with pure paddy for one *nāḻi* of oil, 〈is〉 the land placed for hundred *kalam*s of paddy of the land renovated for a sixteenth 〈of the whole〉 land placed on the west, to the east of the northern boundary in this, a *kāṇi* by the sixth irrigation canal and a quarter to the northern boundary of the land of the fifth irrigation canal.

〈29–30〉 For one *nāḻi* of oil every day for a lamp, hundred and twenty *kalam*s with one *tūṇi* of paddy, seven sixteenth on the western boundary of the sixth irrigation canal.

〈30–31〉 For Nampi performing the *abhiṣeka*, the land placed for one *patakku* of paddy everyday 〈is〉 three *mā*s and three *kāṇi*s to the east.

〈31–32〉 For six men (*āḷ*) with drums (*uvaiccu*), the land placed is one *muntirikai*, one *kāṇi* and eight *mā*s on the western boundary of the seventh irrigation canal.

〈32〉 One eighth of land on the eastern boundary with this for the existence (*uṟukku*?) of a holy garden (*tirunantavāṉam*).

〈32–34〉 One *mā* of land to the east which joins with this one *mā* of dry land to the east of this, the land for those of the assembly (*paruṣaiyārkku*) who enter (*pukku*) 〈?〉, one *muntirikai* and half a *kāṇi* and a *kāṇi*, one *mā* of land joining with one [...] of the temple manager (*kaṇkāṇi*), for the temple manager (*kaṇkāṇikku*) [...]

Commentary

The inscription is apparently left unfinished.

Bibliography

Reported in ARIE 1928–29 (ARIE/1928-1929/B/1928-1929/158).

Edited in Swaminathan 2012 (SII 32, part 2, no. 104). Edited and translated in Gillet 2023, based on autopsy and photographs (by Valérie Gillet, 2018).

This revised edition and translation by Valérie Gillet and Emmanuel Francis. Letters legible in SII 32.2.104 are marked here unclear but not recorded in the apparatus.

Primary

[SII] Swaminathan, S. 2012. *South Indian inscriptions. Volume XXXII: inscriptions of the early Chola kings upto Uttama Chola*. South Indian Inscriptions 32. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Pages 218–220, item 104.

[G] Gillet, Valérie. 2023. "Constructing temple, constructing power: Temple reconstruction process in 10th-century Tamil-speaking South with special emphasis on Govindapputtur." In: *The Routledge Handbook of Hindu Temples*. By Himanshu Prabha Ray, Salila Kulshreshtha & Uthara Suvrathan. London: Routledge India, pp. 57–95. DOI: 10.4324/9781003097709-6. [URL]. Pages 85–87, item 13.

Secondary

ARIE 1928–29. *Annual report on epigraphy for the year 1928-1929*. Edited by S. V. Viswanatha. Madras: Government Press, 1930. Page TBC, appendixes B/1928-1929, item 158.